

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1979 Nr. 53

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Republiek Colombia inzake technische samenwerking;  
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1977, 1 en *Trb.* 1978, 48.

De in rubriek J hieronder vermelde administratieve akkoorden behoeven ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet zijn de in rubriek J van *Trb.* 1978, 48 afgedrukte administratieve akkoorden bij brieven van 5 juni 1978 medegegeerd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 216, *Trb.* 1970, 73 en 191, *Trb.* 1971, 195, *Trb.* 1972, 119, *Trb.* 1973, 153, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1975, 109, *Trb.* 1977, 1 en *Trb.* 1978, 48.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 3 juni 1976 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en

Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende een project inzake landbouwmechanisatie. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

### **Administratief Akkoord betreffende het Project Landbouwmechanisatie**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „De Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, de heer F. G. Regtdoorzee Greup, en de Colombiaanse Minister van Arbeid en Sociale verzekeringen, Mevrouw Maria Helena de Crovo, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „De Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project strekkende tot het verbeteren van de landbouwmechanisatie ten behoeve van de kleine Colombiaanse boer met het oog op zijn sociaal-economische vooruitgang alsmede op de verbetering van de produktiviteit,

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „De Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

#### Artikel I

##### *Het Project*

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een project, genaamd: Landbouwmechanisatie, hierna te noemen „Het Project”.

2. Het doel van het Project is training van kleine boeren in het gebruik en onderhoud van eenvoudige landbouwwerktuigen op kleine en middelgrote schaal (vlakke grond en berghellingen); introductie van nieuwe – aan de lokale situatie aangepaste – methoden en daarvoor benodigde werktuigen; het geven van een aanzet tot de lokale landbouwproductie en training in het ontwerpen/aanpassen van hiervoor geschikte apparatuur.

3. Dit doel zal worden verwezenlijkt door:

- a. training in Nederland van zes (6) SENA instructeurs (die de

Engelse taal beheersen) en die, tezamen met een Nederlandse deskundige, een speciaal team zullen vormen hierna te noemen „het speciale team”.

b. voorbereiding en het opzetten van een curriculum voor de cursussen, die aan Programa Móvil Rural (PMR) instructeurs van de Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) gegeven moeten worden.

c. training van die instructeurs door het speciale team.

d. het beproeven en uittesten van methoden en werktuigen door het speciale team.

e. verschaffen van technische assistentie aan kleine constructiebedrijven van eenvoudige landbouwwerktuigen en financiering van prototypen van genoemde werktuigen, aangepast aan het land en geïdentificeerd door het speciale team.

4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa vierentwintig (24) maanden duren, te rekenen vanaf de aanvang van de training in Nederland.

## Artikel II

### *De Nederlandse bijdrage*

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:

a. het ontvangen in Nederland van zes (6), bij het project betrokken bursalen, voor zes (6) maanden, inclusief transport, verblijfs- en cursuskosten.

b. beschikbaar stellen, in de vorm van schenking, van didactisch materiaal en van kleine apparatuur voor het Project, overeenkomstig de later, door de Nederlandse expert tezamen met de technische SENA-functionarissen samen te stellen lijst die gebaseerd zal zijn op de door de Colombiaanse bursalen in Nederland te verkrijgen modellen of schetsen.

c. beschikbaar stellen van een auto geschikt voor alle terreinen voor het vervoer in Colombia van materialen en met als doel bij te dragen tot de voortgang van het Project.

d. financiering van prototypes van eenvoudige landbouwwerktuigen – aangepast aan het land en geïdentificeerd door het speciale team – die gefabriceerd zouden kunnen worden in de kleine constructiebedrijven.

e. het zenden naar Colombia van een Nederlandse deskundige, gespecialiseerd op het gebied van de te ontplooiën activiteiten binnen het Project, voor de duur van tenminste anderhalf ( $1\frac{1}{2}$ ) jaar alsmede het betalen van zijn salaris en sociale lasten.

- f. de kosten dragen van een evaluatiemissie.
2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 600.000,-, niet overschrijden.

### Artikel III

#### *De Colombiaanse bijdrage*

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:

a. het op zich nemen van de technische, operationele en administratieve leiding van het project.

b. het betalen van de transport- en reiskosten van de Nederlandse expert alsmede het leveren van een vaste financiële bijdrage met betrekking tot zijn accommodatie tijdens zijn verblijf en reizen in Colombia.

c. het betalen van de kosten van salaris, sociale lasten, reizen en vervoer van Colombiaanse functionarissen die deel uitmaken van het project.

d. het bestemmen van dertig (30) instructeurs om samen te werken bij de voortgang van het Project.

e. het inklaeren van de door de Nederlandse regering te verstrekken apparatuur en andere materialen en het betalen van de desbetreffende transport- en verzekeringskosten van de Colombiaanse haven tot aan de plaats van het Project.

f. het op zich nemen van de onderhoudskosten van genoemde apparatuur en materialen.

g. overeenkomstig het Werkplan, de daarin vermelde investeringen te doen.

h. ten behoeve van de Nederlandse deskundige beschikbaarstelling van alle beschikbare technische kennis in de vorm van documenten, didactisch materiaal, installaties, apparatuur en technisch personeel verbonden aan het project overeenkomstig het gestelde in het Werkplan.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col. pesos 3.000.000,- niet overschrijden.

3. De Colombiaanse Partij verplicht zich tot het beschikbaar stellen van de nodige begrotingsfondsen voor de goede voortgang van het Project.

### Artikel IV

#### *De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Tech-

nische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Co-Directeur. De Nederlandse deskundige zal als zodanig worden benoemd.

2. De Colombiaanse Partij wijst de Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Colombiaanse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Colombiaanse deskundigen.

## Artikel V

### *Leiding en Organisatie van het Project*

1. Ieder der Partijen benoemt een van haar deskundigen om op te treden als Co-Directeur van het Project.

2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Co-Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschaft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Co-Directeur namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

## Artikel VI

### *Delegatie*

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen.

In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

## Artikel VII

*Het Werkplan*

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld. Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief Akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

## Artikel VIII

*Status van het Nederlandse Personeel*

De Nederlandse deskundige, verbonden aan dit Project, geniet de privileges en immunititeiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van de „Overeenkomst”.

## Artikel IX

*Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject, tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

## Artikel X

*Rapportage*

De Nederlandse Co-Directeur brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Co-Directeur brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en de Nederlandse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project.

Een exemplaar van elk van deze Rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación” (Het Nationaal Planbureau) te Bogotá. Tegen het einde van het Project brengen de Co-Directeuren aan alle betrokken Partijen een Eindverslag in de Spaanse en de Nederlandse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

#### Artikel XI

##### *Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

#### Artikel XII

##### *Inwerkingtreding en Duur*

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá Special District op de 3de dag van juni 1976 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister  
voor Ontwikkelingssamen-  
werking*

(w.g.) F. G. REGTDOORZEE  
GREUP

*De Minister van Buitenlandse  
Betrekkingen van de Republiek  
Colombia*

(w.g.) INDALECIO  
LIÉVANO AGUIRRE

*De Minister van Arbeid en  
Sociale Verzekeringen van de  
Republiek Colombia*

(w.g.) MARIA HELENA DE  
CROVO

*De Directeur van de  
Servicio Nacional de  
Aprendizaje (SENA)*

(w.g.) EDUARDO GAITAN  
DURAN

*Voor akkoord:  
Hoofd Nationaal Planbureau*

(w.g.) MIQUEL URRATIA MONTROYA

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 24 oktober 1977 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Radargrammetrisch Projekt van de Amazonas „Proradam”. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

**Administratief Akkoord betreffende het Projekt Radargrammetrisch Projekt voor de Amazonas „Proradam”**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, de heer F. G. Regtdoorzee Greup, en Alfonso Palacio Rudas, de Colombiaanse Minister van Financiën en Overheidskrediet, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een projekt betreffende het Radargrammetrisch Projekt van de Amazonas „Proradam”,

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende administratief akkoord aangegaan:

Artikel I

*Het Projekt*

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een projekt, genaamd: het Radargrammetrisch Projekt van de Amazonas „Proradam”, hierna te noemen „het Projekt”.

2. Het doel van het Projekt is een multidisciplinaire inventaris te maken op exploratief niveau, van de bestaande hulpbronnen in het projektgebied, alsmede gegevens verzamelen en analyseren betreffende de colonisatie-aspecten, zulks ter identificatie van een geïntegreerd ontwikkelingsplan van Amazonia.

3. Dit doel wordt verwezenlijkt door radargrammetrische interpretatie van de mozaïeken en radarbeelden, schaal 1 : 200.000, verkregen in september 1973, alsmede op grond van veldwerkzaamheden planimetrische kaarten vervaardigen en een geomorfologische, geolo-



gische, bosbouw- en bodemkundige inventaris maken van het projectgebied; een socio-economische studie maken gebaseerd op de veldwerkzaamheden en op de basisinformatie verkregen middels de verrichtingen vermeld in het voorgaande punt.

4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 18 maanden duren; voor de beëindiging van deze periode zal een evaluatie plaatsvinden.

## Artikel II

### *De Nederlandse bijdrage*

1. Als haar bijdrage aan het Projekt neemt de Nederlandse Partij op zich

a) het beschikbaarstellen van Nederlandse deskundigen tot een totaal van 72 manmaanden.

b) het beschikbaarstellen van Nederlandse deskundigen voor kortemissies tot een totaal van 4 manmaanden.

c) het beschikbaarstellen van voldoende fondsen voor het betalen der salarissen van Colombiaanse deskundigen tot een totaal van 72 manmaanden.

d) het beschikbaarstellen van een aantal beurzen van korte duur voor Colombiaanse deskundigen.

e) het beschikbaarstellen ten behoeve van het Projekt van uitrustingen en materialen, zoals omschreven in het werkplan, inclusief de kosten van vervoer en verzekering tot de Colombiaanse (lucht) haven van aankomst.

f) het opzetten van een fonds voor seminaria.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 1.180.000,- niet overschrijden.

## Artikel III

### *De Colombiaanse bijdrage*

Als haar bijdrage aan het Projekt neemt de Colombiaanse Partij op zich

1. a) een structuur handhaven die het technisch-operatieve en administratieve bestuur van het Projekt garandeert.

b) aanstellen en de salarissen betalen van voldoende gekwalificeerde counterparts.

c) voldoende kantoorruimte en diensten ter beschikking hebben voor de Nederlandse en Colombiaanse deskundigen.

d) het dragen van de kosten van inklaring, vervoer en verzekering van de door Nederland beschikbaar gestelde uitrustingen en materialen vanaf de (lucht)haven van aankomst naar de plaats van uiteindelijke bestemming in Colombia.

e) het dragen van alle kosten van onderhoud, verzekering en reparaties van genoemde uitrustingen en materialen.

f) de kosten betalen van transport naar en binnen het werkgebied van de Nederlandse deskundigen en Colombiaanse deskundigen.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col. pesos 54.000.000,- niet overschrijden.

#### Artikel IV

##### *De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Projekt. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Projekt, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Nederlandse deskundigen.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Instituto Geografico „Augustin Codazzi” aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Projekt. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Projekt, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Colombiaanse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Colombiaanse deskundigen.

#### Artikel V

##### *Leiding en Organisatie van het Projekt*

1. Ieder der Partijen benoemt een van haar deskundigen om op te treden als Co-Directeur van het Projekt.

2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Co-Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschaft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Projekt.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Co-Directeur namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

## Artikel VI

### *Delegatie*

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten genoemd in Artikel IV heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Projekt onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

## Artikel VII

### *Het Werkplan*

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Projekt, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief Akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

## Artikel VIII

### *Status van het Nederlandse Personeel*

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Projekt, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst”.

## Artikel IX

*Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Projekt.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Projekt, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsprojekt tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

## Artikel X

*Rapportage*

De Nederlandse Co-Directeur brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Co-Directeur brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en de Engelse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Projekt.

Een exemplaar van elk van deze Rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación” (Planbureau) te Bogotá.

Tegen het einde van het Projekt brengen de Co-Directeuren aan alle betrokken Partijen een Eindverslag in de Spaanse en de Engelse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Projekt.

## Artikel XI

*Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen teneinde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

## Artikel XII

*Inwerkingtreding en Duur*

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord,

hetzij op de datum waarop het Projekt volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá Special District op de 24ste dag van de maand Oktober 1977 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister  
voor Ontwikkelingssamen-  
werking*

(w.g.) F. G. REGTDOORZEE  
GREUP

*De Minister van Buitenlandse  
Betrekkingen van de Republiek  
Colombia*

(w.g.) INDALECIO LIÉ-  
VANO AGUIRRE

*De Minister van Financiën en  
Overheidskrediet*

(w.g.) ALFONSO PALACIO  
RUDAS

*De Directeur van het Instituto  
„Augustin Codazzi”*

(w.g.) ALVARO GONZÁLEZ  
FLETCHER

*Hoofd Nationaal Planbureau*

(w.g.) JOHN NARANJO  
DOUSDEBES

---

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 5 april 1978 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende een project genaamd: Ontwerp van een educatief model-systeem voor de Territorios Nacionales. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

**Administratief Akkoord betreffende het Project ontwerp van een  
educatief model-systeem voor de Territorios Nacionales**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Bogotá, de heer John C. F. von Mühlen, en de heer Rafael Rivas Posada, de Colombiaanse Minister van Nationaal Onderwijs zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering

van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project betreffende het ontwerp van een educatief model-systeem voor de Territorios Nacionales,

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende administratief akkoord aangegaan:

## Artikel I

### *Het Project*

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een project, genaamd: Ontwerp van een educatief model-systeem voor de Territorios Nacionales, hierna te noemen „het Project”.
2. Het doel van het Project is,
  - het scheppen van zodanige voorwaarden in de onderwijssector dat de huidige en toekomstige ontwikkeling van de Territorios Nacionales kan beschikken over voldoende en adequate overheidsdiensten ten behoeve van zowel de kolonisten als de Indiaanse groepen
  - het bereiken van een geïntegreerde onderwijsontwikkeling in de Territorios Nacionales
  - de onderwijsdiensten integreren met de andere overheidsdiensten.
3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:
  - het ontwerp van een onderwijsmodel aangepast aan de speciale karakteristieken van de Territorios Nacionales
  - het ontwerp van een onderwijssysteem gericht op een adequate ontwikkeling van genoemd model
  - aanduiding van de toepassingsvormen van het modelsysteem, de etappes, vereisten en kosten.
4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 12 maanden duren.

## Artikel II

### *De Nederlandse bijdrage*

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:

- a) fondsen beschikbaar stellen voor de contractering van latijns-amerikaanse deskundigen, te weten:
  - een deskundige op het gebied van geïntegreerde educatieve modellen
  - een deskundige op het gebied van ontwerpen en/of toepassing van niet conventionele onderwijsmedia, met nadruk op het gebruik van massa media.
- b) fondsen beschikbaar stellen voor korte missies van consultants
- c) fondsen beschikbaar stellen voor beurzen en observatiereizen overeenkomstig het Werkplan
- d) uitrustingen beschikbaar stellen overeenkomstig het Werkplan, inclusief de kosten van vervoer en verzekering tot de (lucht) haven van aankomst in Colombia.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 606.000 niet overschrijden.

### Artikel III

#### *De Colombiaanse bijdrage*

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:

- a) het voeren van de technisch-operatieve en administratieve leiding van het Project
- b) aanwijzen van een voldoende aantal gekwalificeerde counterparts
- c) beschikken over voldoende kantoorruimte en diensten voor deskundigen
- d) het betalen van inklarings-, transport- en verzekeringskosten van de materialen die van Nederlandse zijde beschikbaar zijn gesteld vanaf de (lucht) haven van binnenkomst tot de definitieve plaats van bestemming in Colombia
- e) de onderhouds-, verzekerings- en reparatiekosten betalen van genoemde materialen
- f) de vervoerskosten betalen van de deskundigen en consultants naar en binnen het werkgebied, evenals hun dagvergoedingen betalen overeenkomstig de normen van het Ministerie van Onderwijs.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col. pesos 2.200.000,- niet overschrijden.

### Artikel IV

#### *De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Tech-

nische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door Hr. Ms. Ambassade te Bogotá.

2. De Colombiaanse Partij wijst de Dirección General de Capacitación y Currículo van het Ministerie van Nationaal Onderwijs aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Colombiaanse Directeur die wordt benoemd uit de kring van deskundigen.

## Artikel V

### *Leiding en Organisatie van het Project*

1. Hr. Ms. Ambassade vertegenwoordigt in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Partij.

2. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschaft de Ambassade alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.

3. Het Project zal worden uitgevoerd onder coördinatie van een comité bestaande uit vertegenwoordigers van het Nationaal Planbureau, de „Dirección General de Capacitación y Currículo” van het Ministerie van Onderwijs, en de Ambassade.

## Artikel VI

### *Delegatie*

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten genoemd in Artikel IV heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen.

In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

## Artikel VII

### *Het Werkplan*

1. De Colombiaanse Uitvoerende Partij zal een werkplan opstellen, waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrij-



ving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, de bijdrage van beide Partijen, een prioriteitenschema van de activiteiten, een tijdschema van de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan zal ter goedkeuring worden voorgelegd aan het Nationaal Planbureau en de Ambassade en vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief Akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen door notawisseling tussen dezelfde personen die het Akkoord ondertekenen.

## Artikel VIII

### *Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

## Artikel IX

### *Rapportage*

De Colombiaanse Directeur brengt ieder kwartaal verslag uit in de Spaanse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project aan beide Uitvoerende Partijen en aan het Nationaal Planbureau.

Aan het einde van het Project brengt de Directeur aan alle betrokken Partijen een Eindverslag in de Spaanse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

## Artikel X

### *Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

## Artikel XI

*Inwerkingtreding en Duur*

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá Special District op de 5e dag van april 1978 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister  
voor Ontwikkelingssamen-  
werking*

(w.g.) J. C. F. VON MÜHLEN

*De Minister van Buitenlandse  
Betrekkingen van de Republiek  
Colombia*

(w.g.) INDALECIO LIÉ-  
VANO AGUIRRE

*De Minister van Nationaal  
Onderwijs van de Republiek  
Colombia*

(w.g.) RAFAEL RIVAS  
POSADA

*Hoofd Nationaal Planbureau*

(w.g.) JOHN NARANJO  
DOUSDEBES

---

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 19 juli 1978 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende een project genaamd: Experimenteel Productie Centrum van Araracuara. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

**Administratief Akkoord betreffende het project Araracuara**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

te Bogotá, de heer F. G. Regtdoorzee Greup, en José Fernando Isaza Delgado, Chef van het „Departamento Administrativo de Intendencias y Comisarias”, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project in Araracuara, Amazonas

en

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende administratief akkoord aangegaan:

## Artikel I

### *Het Project*

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een project, genaamd: Experimenteel Productie Centrum van Araracuara, hierna te noemen „het Project”.
2. Het doel van het Project is het uitvoeren van experimentele landbouw, veeteelt en bosbouwproductie voor de Centrale en Oostelijke sector van de Colombiaanse Amazonía in Araracuara.
3. Dit doel wordt verwezenlijkt door de volgende activiteiten in Araracuara:
  - a. Verhogen van de landbouw- en veeteeltproductie tot het niveau van zelfvoorziening.
  - b. Uitvoeren van praktische onderzoeken met interessante species van het gebied, met als doel het zoeken van gebruikstechnologieën toegepast aan en niet schadelijk voor het ecosysteem van de Amazonen.
  - c. Technologische scholing van de lokale bevolking.
  - d. Verbetering van de basisinfrastructuur in Araracuara.
  - e. Verbetering van de bestaande gezondheids- en onderwijsdiensten.
  - f. Nauw samenwerken met het „Proyecto Radargramétrico del Amazonas” (Proradam).
4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 24 maanden duren vanaf 1 april 1978.

## Artikel II

*De Nederlandse bijdrage*

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:
  - deskundigen en consultants beschikbaar stellen, waaronder een landbouwdeskundige voor 2 jaar.
  - uitrustingen en materialen ter beschikking stellen van het project, zoals omschreven in het Werkplan.
2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 1.500.000,- niet overschrijden.

## Artikel III

*De Colombiaanse bijdrage*

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:
  - voeren van het technisch operationeel en administratief bestuur van het project
  - uitrustingen en materialen ter beschikking stellen van het project, zoals omschreven in het Werkplan
  - aanwijzen en de salarissen betalen van een voldoende aantal gekwalificeerde counterparts
  - beschikken over voldoende diensten voor de Nederlandse en Colombiaanse deskundigen
  - het betalen van de inklarings-, transport- en verzekeringskosten van de door Nederland beschikbaar gestelde uitrustingen en materialen vanaf de (lucht) haven van binnenkomst tot de definitieve plaats van bestemming in Colombia
  - de vervoerskosten betalen naar en binnen het projectgebied alsmede de dagvergoedingen betalen van de Colombiaanse deskundigen.
2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal niet lager zijn dan het bedrag van Col. pesos 50.000.000.

## Artikel IV

*De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Co-Directeur die tegelijk Co-Directeur is van „Proradam”.

2. De Colombiaanse Partij wijst de Corporación de Desarrollo de Araracuara aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door haar Directeur.

## Artikel V

### *Leiding en Organisatie van het Project*

1. Ieder der Partijen benoemt een van haar deskundigen om op te treden als Co-Directeur van het Project.

2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Co-Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschaft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Co-Directeur namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

## Artikel VI

### *Delegatie*

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen.

In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

## Artikel VII

### *Het Werkplan*

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitenschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief Akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen beide Uitvoerende Autoriteiten.

## Artikel VIII

### *Status van het Nederlandse Personeel*

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Project, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst”.

## Artikel IX

### *Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

## Artikel X

### *Rapportage*

De Nederlandse Co-Directeur brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Co-Directeur brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en de Engelse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project.

Een exemplaar van elk van deze Rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación (Nationaal Planbureau) te Bogotá.

Tegen het einde van het Project brengen de Co-Directeuren aan alle betrokken Partijen een Eindverslag in de Spaanse en Engelse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

## Artikel XI

*Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

## Artikel XII

*Inwerkingtreding en Duur*

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá, D.E. op de 19e dag van juli 1978 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister  
voor Ontwikkelingssamen-  
werking*

(w.g.) F. G. REGTDOORZEE  
GREUP

*De Minister van Buitenlandse  
Betrekkingen van de Republiek  
Colombia*

(w.g.) INDALECIO LIÉVA-  
NO AGUIRRE

*Chef „Departamento Admini-  
strativo de Intendencias y  
Comisarías”*

(w.g.) JOSÉ FERNANDO  
ISAZA DELGADO

*De Secretaris-Generaal van de  
Presidencia de la Republica*

(w.g.) CARLOS DEL CAS-  
TILLO RESTREPO

*Hoofd Nationaal Planbureau*

(w.g.) JOHN NARANJO D.

---

Uitgegeven de drieëntwintigste maart 1979.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,  
C. A. VAN DER KLAUW*